

İbn Ginnî,
Kitâh al-muḥakkak

De
6297



De



De 6297

10520/1915

LE MONDE ORIENTAL

VIII. 1914

EXTRAIT



Bibliothek der
Deutschen
Morgenländischen
Gesellschaft

Das Kitāb el-mudakkar wa 'l-mu'annat¹
des Ibn Ġinnī.²

Herausgegeben

von

O. Rescher.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله رب العالمين وصلوته على محمد وآله أجمعين الموثق الذي لا
يجوز تذكره عن أبي جنى العين الأذن الكبد الكرش الفاحت الفخذ الساق
العقب العضد الخنصر البراجم الزواجب الضلع القدم اليد الرجل الضرب
السُلطان الضحى الحرب البغل القوس الفهر النار الملح السِّلم العَرُوض الحَدُور³

¹ Vergleiche zu diesem thema das *K. šerḥ-i-nuḥbe-i-Wehbī* (Stambul 1259) pag. 284—92 mit IBN EL-ḤĀĠIB's *Qaṣidet el-mu'annatāt es-semā'ije*, wo die bedeutungen der worte z. t. erklärt werden; ferner das *K. el-mubtakar fi bejāni mā jata'allaqu bi 'l-mu'annat wa 'l-mudakkar*, lithographie, Bhopal 1297, rückseite, wo sich die genannte Qaṣide IBN EL-ḤĀĠIB's auf pag. 201 ff. befindet; im übrigen vergleiche man als parallele zu unserem werkchen besonders die pag. 35—201, die all die fraglichen worte in alphabetischer anordnung nebst erklärang enthalten. — Ausserdem dürfte noch des werks von IBN EL-ANBĀRĪ *el-Mudakkar wa 'l-mu'annat* (Hdschr. 'Aṭif Effendi 2595 und Sultān Fātiḥ 4025, cfr. »Mélanges» (Beyrouth) V/493 bzw. 505) zur vervollständigung der literaturangaben hier erwähnung geschehen.

² Das original in altem vollständig durchvokalisiertem Neshī (9¹/₂ × 21 pag.) auf gelblich-braunem papier [datierung: 688] befindet sich im besitze von Ismā'īl Effendi; die textvokalisierung ist im einzelnen nicht immer ganz zuverlässig.

³ Undeutlich im Mskr.

الكَوُودُ الصَّبُوبُ¹ الناحل الكأس الفأس الموسى الفرسن الذَّوْدُ السُّرَى الغول
العناق الرَّخْلُ الضَّبْعُ المعز الضان الأبل الخيل الغنم الناب المُسِنَّة من
الأبل السِّنَّ العصا العُقَابُ القَلْتُ موضع يجتمع فيه الماء القَنْب من المرط²
البئر الدلو الدَّرْعُ اللَّبُوسُ سَقَرُ لَطَى الطس الشمس الشمال الجنوب
الصبا الدُّبُورُ اليمين الشمال النوى³ البعد المنجنون المنجنيق والأفعى
والتَّجْرُورُ والتَّمْرُ⁴ والبُسْرُ والشعير وحَضَارٌ⁵ والعَوَّاءُ⁶ وكَحْلٌ والأزيب⁷ النشاط
وذكاء من أسماء الشمس والسراج والخنديس وجميع ذعوت الخمر وأمام
وقدام ووراء وخوذة وسرح وضنك وحروف المعجم يؤنث ويذكر وما لا يجوز
تأنيثه الأشجاع البطن الضحى الألف من العدد النعم الناب من
الأسنان الضرس النجار القليب درع المرأة القميص الرداء اللبوس من اللباس
الجحيم شمس القلادة⁸ الخبز ذكر الأرنب الذبيح ذكر الضباع العقربان
ذكر العقارب الأفعوان ذكر الأفعى العشي النوند الأعلى من النوند والشهور
كلها مذكرة إلا جمادى العراف واسط دابق التبعري الجميل الشديد
والعبنى منه والتجلعبي مثله والصدأ خدى مثله وفوق السهم والسور وفحال
الدخل وما لا ينون في النكرة ولا يدخل عليه علامة التأنيث فاقض

¹ Hdschr. الصَّبُوبُ.

² Sic! من الأمعاء verstehe ich nicht recht; vielleicht ist wie später der kontext bietet, zu lesen (ganz zweifelhaft).

³ Hdschr. النوى, das aber nicht zu بعد passt; freilich findet sich auch النوى im kapitel »tā«.

⁴ Das K. el-mubtakar hat dafür التمر.

⁵ Hdschr. حصار.

⁶ Hdschr. ohne Tešdid.

⁷ Hdschr. الأزيب.

⁸ Hdschr. شمس للقلادة.

بأنَّ أَلْفَهُ لِلتَّنَائِيَتِ نَحْوُ بَشْرَى وَشِعْرَى وَأَنْ كَانَ يَنْوَنُ أَوْ تَدْخُلُ عَلَيْهِ
 عِلَامَةُ التَّنَائِيَتِ فَأَلْفُهُ لغير التَّنَائِيَتِ نَحْوُ أَرْطَى وَمِعْرَى وَأَمَّا الهمزة التي
 لِلتَّنَائِيَتِ فلا تكون إلا زائدةً بعد لام الفعل نَحْوُ حمراء وصفراء فوزنها
 فعلاء ولام الفعل هي الراء ولا يجوز دخول علامة التَّنَائِيَتِ عليها إلا
 ترى أن لا نقول حمراء وصفراء كما نقول صلاة وعباءة وكذا أسم رأيت
 في آخره همزة زائدة بعد ألف لم يجوز دخول هاء التَّنَائِيَتِ عليه ولم
 يكن على وزن فعلاء نَحْوُ حرباء¹ وعلباء أو فعلاء نَحْوُ قوباء وخششاء
 فاقض بأنَّ همزته لِلتَّنَائِيَتِ ومما يعلم أنَّ همزته لِلتَّنَائِيَتِ ما كان على فعلاء
 نَحْوُ الرَّحْضَاءِ وَالتَّقْسَاءِ وَالكُرماء وَالتَّظْرَفَاءِ أَوْ فعلاء نَحْوُ السَّيْرَاءِ وَالعِنَبَاءِ
 أَوْ فعلاء نَحْوُ قَدَمَاءِ وَجَنَفَاءِ² أَوْ أفعلاء نَحْوُ أربعاء وأصدقاء أَوْ فاعلاء نَحْوُ
 القاصعاء وَالتَّراهطاء أَوْ فاعولاء نَحْوُ عاشوراء

باب الهمزة

الأضحية مؤنثة ويجوز التذكير يُذْهَبُ بها إلى اليوم الألف من العدد
 مذكر فان أُنْتِ فانها يُذْهَبُ بها إلى الدراهم الألف مذكر الأشجاع
 واحد الأشجاع وهو عَصَبٌ على ظهر الكفّ مذكر الأبط يذكر ويؤنث
 وتذكيره الوجه³ الإبهام مؤنث وتذكيره لغة لبعض بنى أسد الإصبع مؤنث
 الأنعام جمع نعم مؤنثة الأذن أنتى الافعى أنتى وللمذكر أفعوان الأرنب
 أنتى وذكرها الخوز الأبل أنتى الآل الذي يشبه السراب مذكر وتأنيته
 لغة أمام بمعنى قدام مؤنثة الأزيب النشاط مؤنثة الأرض مؤنثة

¹ Hdschr.: جرباء.² Jāqūt II, 132; Lisān X, 378.³ D. h. das bessere, richtigere.

باب الباء

البُسْر يذَكَرُ وَيؤنثُ البراجمِ إناث جمع بُرْجَمَةٍ وهي مُلتقى رُوس
السُّلاميات الباز مذكَّرٌ ويقال بَأَزٍ وبأَزٍ أَخْبَرَنِي أَبُو عَلِيٍّ أَنَّهُ يَقَالُ بِأَزٍ وَجَمَعَهُ
بِوَأَزٍ وَبِوَأَةٍ وَبِأَزٍ وَثَلَاثَةُ أَبْوَأَزٍ فَإِذَا كَثُرَتْ فَهِيَ الْبِيْرَانُ الْبَاعُ مؤنثةً بطن الانسان
مذكَّرٌ وَإِذَا أُريدَ بِالْبَطْنِ الْقَبِيلَةُ جاز تَأْنِيثُهُ الْبِئْرُ مؤنثةً

باب التاء

التَّمْرُ يذَكَرُ وَيؤنثُ التَّوَى الْهَلَاكُ مذكَّرٌ التَّوَلَجَ الْكِنَاسُ مذكَّرٌ التَّوَتٌ¹ مذكَّرٌ
التَّوَلَبَ وَلَدَ الْحِمَارِ مذكَّرٌ التَّجْفَافُ وَاحِدُ التَّجَافِيْفِ مذكَّرٌ التُّرْسُ مذكَّرٌ
وَجَمَعُهُ أَنْرَاسٌ

باب الثاء

التُّعْبَانُ الْحَيَّةُ الْعَظِيمَةُ يَقَعُ عَلَى الذَّكَرِ وَالْأُنْثَى وَالتُّعْلِبَانُ مذكَّرٌ لَا غَيْرُ
التُّدَى مذكَّرٌ الثَّمَرُ جَمْعُ ثَمْرَةٍ يُذَكَرُ وَيؤنثُ الثَّمَارُ نَبْتٌ يذَكَرُ وَيؤنثُ
التَّجِيرُ عَصَاةُ الشَّيْءِ مذكَّرٌ

باب الجيم

التَّجْوُورُ مؤنثةٌ جُرْجَانٌ وَكُلُّ أَسْمِ بَلَدٍ فِي آخِرِهِ أَلْفٌ وَنُونٌ زَائِدَتَانِ
مذكَّرٌ فَإِنِ انْتَبَهَتْ فإِذَا يَذْهَبُ بِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ الْجَرَادُ جَمْعُ جَرَادَةٍ يذَكَرُ
ويؤنثُ وَقَدْ يَقَعُ الْجَرَادُ عَلَى الْوَاحِدِ الذَّكَرِ فَيُقَالُ رَأَيْتُ جَرَادًا عَلَى جَرَادٍ

¹ Hd Schr. التوت.

الجباحيم من بين أسماء جهنم مذكر وسائر أسمائها مؤنث الجبيين ذكر
الجمام مؤنثة الجفن ذكر جمادى مؤنثة

باب الحاء

حَظَارِ اسْمُ نَجْمٍ مَبْنِيٌّ عَلَى الْكَسْرِ وَالْحِضَارُ الْإِبِلُ الْبَيْضُ مَوْنَتُ الْحَشَا
وَاحِدُ الْأَحْشَاءِ مَذَكَّرُ الْحَرُورِ الرِّيحُ الْحَارَّةُ بِاللَّيْلِ أَنْتَى الْحَرْبُ مَوْنَتُ
الْحَدُورِ أَنْتَى وَهُوَ مَوْضِعٌ يُتَحَدَّرُ فِيهِ الْحَاجِزُ مَذَكَّرُ الْحَانُوتِ أَنْتَى
فَإِنْ ذُكِرَتْ قُصِدَ بِهَا الْبَيْتُ حَوْرَانُ اسْمٌ مَوْضِعٌ مَذَكَّرُ الْحَالِ يَذَكَّرُ
وَيَوْنَتُ الْحَمَامِ جَمْعُ حَمَامَةٍ يَذَكَّرُ وَيَوْنَتُ

باب الخاء

الْخَمْرُ أَنْتَى وَكَذَلِكَ جَمِيعُ أَسْمَائِهَا فَحَوْ الْقَرْقَفِ وَالشَّمُولِ وَالْمُدَامِ الْخَصْرُ
مَذَكَّرُ الْخَرْنَقِ وَلِدُ الْأَرْنَبِ الْعَالِبُ عَلَيْهِ التَّذْكَيرُ الْخَدُّ مَذَكَّرُ

باب الدال

دِرْعُ الْحَدِيدِ أَنْتَى وَدِرْعُ الْمَرْأَةِ ذَكَرٌ دَابِقٌ اسْمٌ مَوْضِعٌ بِطَرِيقِ الشَّمَامِ مَذَكَّرُ
الدَّارِ أَنْتَى والدلاء جمع دلاء والدلاء والدلو أنتى ويجوز تذكير الدلو

باب الذال

الذُّبُوبُ الدُّلُوكِيبُ مَذَكَّرٌ وَهُوَ أَيْضًا الْحِظُّ وَالنَّصِيبُ مَذَكَّرُ الذُّوْدِ مِنْ
الْإِبِلِ مِنْ ثَلَاثٍ إِلَى عَشْرِ مِنَ النُّوْقِ أَنْتَى ذُكَاءُ اسْمٌ لِلشَّمْسِ مَوْنَتُ الذَّهَبِ
مَوْنَتٌ وَرَبَّمَا ذُكِرَتْ الذَّرَاعُ مَوْنَتٌ وَرَبَّمَا ذُكِرَتْ

باب الرءاء

الريح مؤنثة وكذلك جميع أسمائها نحو الجنوب والشمال الرّحل مؤنثة
وهي أنثى من ولد الضأن الرّسغ مذكر الرحلى¹ أنثى الرّجل أنثى
الروح مذكر فان أُنثت فأنما يُعنى به النفس

باب الرءاء

الرّوج مذكر وهو يقع على الذّكر والأنثى عند أهل الحجاز وأهل نجد
يقولون زوجة الرّند من اليد مذكر الرّقر لغة في الصقر ذكر الرّزب ضرب
من الطيب ذكر

باب السبين

السراويل مؤنثة السّلم ذكر وربما أُنثت السّلم الصلح مؤنثة وربما ذكر
والسّلم الاستسلام مذكر السّرى سبى الليل مؤنث السبيل يذكر ويؤنث
الساعد مذكر الساق مؤنثة السّلطان يذكر ويؤنث السّكين يذكر ويؤنث
السّن واحد [ة] الأسنان مؤنثة السّلاح يذكر ويؤنث السّوق مؤنثة وربما ذكر

باب الشبين

الشخص مذكر عنيت به ذكراً أو أنثى الشبى مذكر الشام مذكر الشمال
خلاف اليمين مؤنثة الشّفى واحد الأشفار مذكر الشعير يذكر ويؤنث
الشمس الطالعة مؤنثة والشمس الذى فى القلادة ذكر

¹ So Hdschr.; es ist wohl الرّجلى zu lesen.

باب الصاد

الصَّعُودُ مِنَ الْأَرْضِ مَوْثَنَةٌ الصَّبُوبُ مَوْثَنَةٌ مِثْلُهَا الصَّاعُ يَذَكَّرُ وَيَوْتَنُ صَلِيفُ
الْعَنْقِ صَفْحَتُهَا يَذَكَّرُ وَيَوْتَنُ

باب الضاد

الضَّرْبُ الْعَسَلُ الْأَبْيَضُ مَوْثَنَةٌ الضَّبْعُ وَسَطُ الْعَضْدِ مَذَكَّرٌ وَالضَّبْعُ مَوْثَنَةٌ
الضَّانُّ مَوْثَنَةٌ الضُّحَى مَوْثَنَةٌ الضُّحَا بِمَعْنَاهَا مَذَكَّرُ الضَّلْعِ مَوْثَنَةٌ
الضَّرْسُ مَذَكَّرٌ

باب الطاء

الطَّرِيقُ يَذَكَّرُ وَيَوْتَنُ الطَّسُّ وَالطَّسَّةُ وَالطَّسْتُ مَوْثَنَاتُ طِبَاعِ الرَّجُلِ مَوْثَنَةٌ
وَرَبَّمَا ذُكِّرَتِ الطَّوِيُّ الْبَيْرُ ذَكَرٌ فَانِ رَأَيْتَهُ مَوْثَنًا فَإِنَّمَا يُعْنَى بِهِ الْبَيْرُ الطَّيْرُ
جَمَاعَةُ طَائِرٍ مَوْثَنَةٌ الطَّاعُوتُ يَذَكَّرُ وَيَوْتَنُ الطَّاسُ مَوْثَنَةٌ

باب الظاء

الظُّهْرُ مِنَ الصَّلَاةِ مَوْثَنَةٌ الظَّهْرُ مَذَكَّرٌ الظُّفْرُ مَذَكَّرٌ الظَّرُّ الدَّايَةُ مَوْثَنَةٌ
وَجَمْعُهَا ظَوَارٌ الظُّبَى جَمْعُ ظُبَةٍ مَوْثَنَةٌ

باب العين

العَصَا مَوْثَنَةٌ الْعَضْدُ مَوْثَنَةٌ الْعِشَاءُ مَوْثَنَةٌ عَرُوضُ الشَّعْرِ وَغَيْرُهُ مَوْثَنَةٌ
الْعَرْسُ مَوْثَنَةٌ الْعِرَاقُ مَذَكَّرٌ الْعَجْبُ الْعَجْبِيَّةُ مَوْثَنَةٌ وَرَبَّمَا ذُكِّرَتِ الْعَانِقُ

يَذَكَّرُ وَيُوْنَتُّ الْعَقْرَبُ اسْمٌ لِلذَّكَرِ وَالْأُنْثَى الْعَقِبُ مَوْنَتَةُ الْعِنَاقِ مَوْنَتَةُ
 الْعُقَابِ مَوْنَتَةُ الْعِلْبَاءِ الْعَصْبَةُ فِي الْعُنُقِ مَذَكَّرُ الْعُنُقِ بضمَّ النونِ مَوْنَتَةُ
 فَإِنْ سَكَنَتِ النونِ ذَكَرُ الْعَنْزِ أَنْثَى الْعَنْكَبُوتِ يَذَكَّرُ وَيُوْنَتُّ الْعَيْنِ مَوْنَتَةُ

باب الغين

الغَنَمِ مَوْنَتَةُ الْغُولِ مَوْنَتَةُ الْغُمَيْصَاءِ مَوْنَتَةُ غَيْرًا¹ اسْمٌ يَقَعُ عَلَى الذَّكَرِ
 وَالْمَوْنَتُ

باب الفاء

الْفَرْجِ مَذَكَّرُ الْفَرْدُوسِ مَذَكَّرُ الْفَوَاحِشِ مَوْنَتَةُ الْفَأْسِ مَوْنَتَةُ الْفَرَسِ يَقَعُ عَلَى
 الذَّكَرِ وَالْأُنْثَى الْفَهْرُ الْحَاجِرُ الصَّغِيرُ مَوْنَتَةُ الْفُلِّ يَذَكَّرُ وَيُوْنَتُّ فَرَسِ الْبَقْرَةِ
 وَالْحَجْوَذِرِ مَوْنَتَةُ

باب القاف

الْقَلْتُ مَوْنَتَةُ وَهِيَ حُفْرَةٌ تَكُونُ فِي الصِّفَا تُمَسِّدُ الْمَاءَ وَالْقَلِيبُ مِنْ أَسْمَاءِ
 الْبَيْتِ يَذَكَّرُ وَيُوْنَتُّ الْقَمِيصِ مَذَكَّرُ الْقَوْسِ أَنْثَى الْقَفَا يَذَكَّرُ وَيُوْنَتُّ الْقَدُومِ
 أَنْثَى الْقَدَمِ أَنْثَى² وَقَدَامِ أَنْثَى وَتَصْغِيرُ [هَا] بِالْهَاءِ الْقَنْبُ مِنَ الْأَمْعَاءِ أَنْثَى

باب الكاف

الْكَفُّ أَنْثَى الْكَوُودِ مِنَ الْأَرْضِ مَوْنَتَةُ الْكَرْشِ أَنْثَى الْكَرَاعِ أَنْثَى وَقَدْ يَذَكَّرُ
 الْكَتِفُ وَالْكَبِدُ وَالْكَاسُ مَوْنَتَاتُ

¹ Der erste buchstabe des wortes ist zerstört; von anderer hand a. r.:
 مطلوب أظن أنه غير

² Hdschr. الْأُنْثَى.

باب اللام

الليبت مجرى القرط في العنق مذكّر اللسان لهذه¹ العضو مذكّر فان عني
به القصيدة او الرسالة فهو مؤنث

باب الميم

مَحَجَّرُ الْعَيْنِ مذكّر المسك مذكّر المطر مذكّر وربما أنت اذا أريد² به
الزراعة³ المعى مذكّر وربما أنت المعز مؤنثة المتن مذكّر وربما أنت وربما
دخلت عليه الهاء فقالوا متنة الموق والماق مذكوران وهما زاويتا العين
اللتان تليان الأنف مثل يقع على الذكر والأنثى من يقع للمذكر والمؤنث
المذبح مؤنثة المنجنون ويقال المنجنين وهي الثالثة(?)⁴ مؤنثة المنخر ذكر
المنجنين مؤنثة موسى الحجاج مؤنثة

باب النون

التجار مذكّر ومعناه الطباع السمك⁵ مؤنثة الناب من الأسنان ذكر والناب
الناقة المسنة مؤنثة نأخن يقع على المذكر والمؤنث النحل يذكّر ويؤنث
النعل مؤنثة النوى البعد مؤنثة النوى جمع نواة يذكّر ويؤنث النفس
أنثى النعم يذكّر ويؤنث النور خلاف الظلمة مذكّر

¹ So; es ist wohl هذا zu lesen [K. V. Z.].

² Hdschr. أراد.

³ Hdschr. الذرعة; vielleicht stand in meinem mskr., das ich nicht zur hand habe, ذرعة.

⁴ Wahrscheinlich الساقية [K. V. Z.].

⁵ Hier wird der text in unordnung sein [K. V. Z.].

M. O. 1914.

باب الواو

وراء بمعنى خَلْفَ مَوْنَتَه وتصغيرها وَرِيْمَةٌ بوزنِ وَرِيْعَةٍ الوحشِ أَنْتَى
الوَرِكِ أَنْتَى واسطَ ذَكَرِ الوِعَاءِ ذَكَرَ

باب الهاء

الهدى مذكَّرٌ وقد يَوْنَتُ الهَبُوطُ مِنَ الارضِ أَنْتَى الهِرْدَى نبتٌ مَوْنَتَه
الهِاجِنَعِ ذَكَرِ النعمامِ

باب الياء

الييمين اليد واليمين من الحَلْفِ كلاهما مَوْنَتُ اليسارِ اليدِ اليُسْرَى مَوْنَتَه
واليد مَوْنَتُ اليافوخِ مذكَّرٌ وكلُّ اسمٍ مَوْنَتٌ هو على ثلاثة أحرفٍ تصغيره
بالحاء نحو قدرٍ وقديرةٍ ودارٍ ودويرةٍ إلا أحرفًا شذت وهي قوسٌ وذودٌ
وخرَّبٌ وعرسٌ لأنها كثرت في كلامهم فاستخفوا بطرح الهاء من التصغير
فإن كان المَوْنَتُ على أربعة أحرفٍ فصاعدًا كان تصغيره بلا هاءٍ نحو
عقربٍ نقول عُقَيْرَبٌ وَعُقَابٍ عُقَيْبٌ وَأَتَانٍ أُتَيْبٌ إلا أنهم صغروا أمامًا ووراء
وقدَّمَ [بالحاء] فقالوا وَرِيْمَةٌ وَقُدَيْدِيْمَةٌ وَأُمَيْمَةٌ لأنَّ جميعَ الظروفِ مذكَّرةٌ
وهذه الثلاثة مَوْنَتَةٌ فلو صغروها بطرح الهاءِ أوهم أنها مذكَّرةٌ كسائرِ الظروفِ
فإن كان في الاسمِ المُجاوِزِ للثلاثة هاءٌ في التكبيرِ تنبُتُ في التصغيرِ
نقول في سَفْرَجَلَةٍ سَفَيْرَجَةٌ وفي سِلْسِلَةٍ سُلَيْسِلَةٌ

تم الكتاب بحمد الله وجميل صنعه وصلى الله على محمد وآله أجمعين

Nachschrift. Da mir zur zeit des eingangs der korrektur weder mein eigenes manuskript noch das original zur verfügung stand, musste ich auf eine nochmalige kollation notgedrungen verzichten; trotzdem denke ich, dass der abgedruckte text im allgemeinen auf exaktheit anspruch machen darf.

Festung Montmédy. oktober 1914.

O. R.

Uppsala 1915. Almqvist & Wiksells Boktryckeri-A.-B.

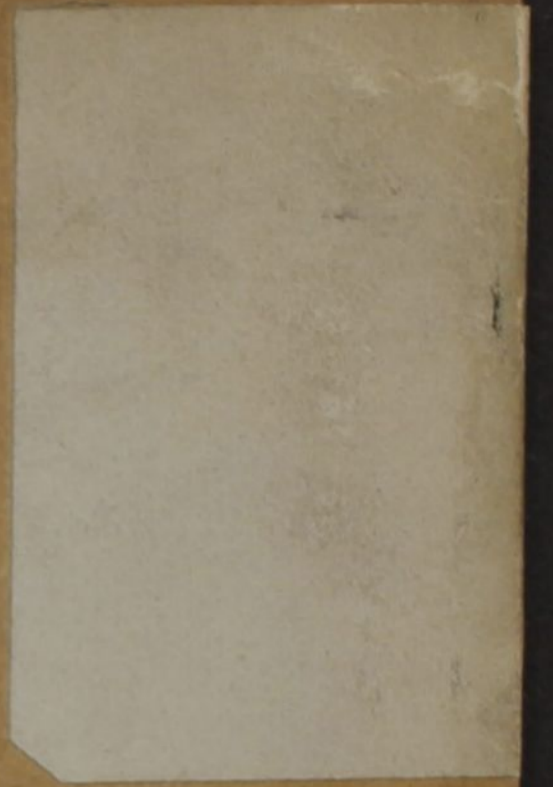


D:De 6297

ULB Halle
001 099 361

3/1





Das Kitāb el-mudakkar wa 'l-mu'annat¹
des Ibn Ġinnī.²

Herausgegeben
von
O. Rescher.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مد لله رب العالمين وصلوته على محمد وآله أجمعين الموقّت الذي لا
وز تذكيرة عن ابن جنّي العين الأذن الكبد الكرش الفحيت الفخذ الساق
ب العضد الخنصر البراجم الزواجب الضلع القدم اليد الرجل الضرب
لطان الضحى الحرب البغل القوس الفهر النار الملح السلم العروض الحدور³

¹ Vergleiche zu diesem thema das *K. šerh-i-nuhbe-i-Wehbī* (Stam 1259) pag. 284—92 mit IBN EL-ḤĀĠIB's *Qaṣīdet el-mu'annatāt es-semā'ije*, wo bedeutungen der worte z. t. erklärt werden; ferner das *K. el-mubtaka bejāni mā jata'allaqu bi 'l-mu'annat wa 'l-mudakkar*, lithographie, Bhd 1297, rückseite, wo sich die genannte Qaṣīde IBN EL-ḤĀĠIB's auf pag. 20 befindet; im übrigen vergleiche man als parallele zu unserem werke besonders die pag. 35—201, die all die fraglichen worte in alphabetischer anordnung nebst erklärang enthalten — Ausserdem dürfte noch des w von IBN EL-ANBĀRĪ *el-Mudakkar wa 'l-mu'annat* (Hdschr. 'Atīf Effendi 5 und Sultān Fātiḥ 4025, cfr. »Mélanges» (Beyrouth) V/493 bzw. 505) vervollständigung der literaturangaben hier erwānung geschehen.

² Das original in altem vollständig durchvokalisiertem Neshī (9^{1/2} pag.) auf gelblich-braunem papier [datierung: 688] befindet sich im bes von Ismā'īl Effendi; die textvokalisierung ist im einzelnen nicht im ganz zuverlässig.

³ Undeutlich im Mskr.

